

# Jonas

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2020.010)*

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Mission et désobéissance de Jonas

**1** Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jonas, fils d'Amitthaï,<sup>1</sup> en disant :

— <sup>1</sup> date : environ 830 av. J.-C.

**2** « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi. »

**3** Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la présence<sup>1</sup> de l'Éternel. Et il descendit à Joppé<sup>2</sup>, et trouva un bateau qui allait à Tarsis. Alors il donna le prix de sa place<sup>3</sup>, et descendit dans le bateau<sup>4</sup> pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence<sup>1</sup> de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : face. — <sup>2</sup> hébreu : Japho. — <sup>3</sup> littéralement : son prix. — <sup>4</sup> littéralement : lui.

**4** Mais l'Éternel envoya<sup>1</sup> un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le bateau était sur le point de se briser.

— <sup>1</sup> littéralement : jeta.

**5** Et les marins eurent peur et crièrent chacun vers son dieu. Et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le bateau, afin de l'alléger. Mais Jonas était descendu au fond du bateau, et s'était couché, et dormait profondément.

**6** Alors le maître d'équipage s'approcha de lui, et lui dit : « Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie vers ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas. »

**7** Et ils se dirent l'un à l'autre : « Venez, tirons au sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. » Et ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas.

**8** Alors ils lui dirent : « Déclare-nous, je te prie, à cause de qui ce malheur nous arrive ? Quelle est ton occupation ? Et d'où viens-tu ? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? »

**9** Et il leur dit : « Je suis hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre<sup>1</sup>. »

— <sup>1</sup> littéralement : le sec.

**10** Alors les hommes furent saisis d'une grande crainte<sup>1</sup>, et ils lui dirent : « Qu'est-ce que tu as fait ? » Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait loin de la présence<sup>2</sup> de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.

— <sup>1</sup> littéralement : craignirent une grande crainte. — <sup>2</sup> littéralement : face.

**11** Et ils lui dirent : « Que te ferons-nous afin que la mer s'apaise pour nous ? » Car la mer était de plus en plus déchaînée.

**12** Et il leur dit : « Prenez-moi, et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous. Car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est [venue] sur vous. »

**13** Or les hommes ramèrent<sup>1</sup> pour regagner la terre<sup>2</sup>, mais ils ne [le] purent pas, car la mer était toujours plus déchaînée contre eux.

— <sup>1</sup> littéralement : fendirent. — <sup>2</sup> littéralement : le sec.

**14** Alors ils crièrent vers l'Éternel et dirent : « Ah ! Éternel ! Que nous ne périssons pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme, et ne mets pas sur nous un sang innocent ! Car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu. »

**15** Puis ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer. Et la fureur de la mer s'arrêta.

**16** Et les hommes furent saisis d'une grande crainte<sup>1</sup> à l'égard de l'Éternel, et ils offrirent<sup>2</sup> un sacrifice à l'Éternel et firent des vœux.

— <sup>1</sup> littéralement : craignirent une grande crainte. — <sup>2</sup> proprement : tuer, sacrifier.

## Jonas est englouti par un grand poisson – Sa prière et sa délivrance

**2** Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas. Et Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson.

2 Alors Jonas pria l'Éternel son Dieu depuis le ventre du poisson,

3 et il dit :

« J'ai crié vers l'Éternel dans ma détresse, et il m'a répondu. Du milieu<sup>1</sup> du Shéol<sup>2</sup>, j'ai appelé au secours, [et] tu as entendu ma voix.

— <sup>1</sup> littéralement : ventre. — <sup>2</sup> Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré. Toutes tes vagues et tes déferlantes sont passées sur moi.

5 Et moi, je disais : "Je suis chassé de devant tes yeux." Toutefois, je regarderai<sup>1</sup> encore vers ton saint Temple.

— <sup>1</sup> littéralement : regarder attentivement.

6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours. Mais, ô Éternel mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

8 Quand mon âme était abattue au-dedans de moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans ton saint Temple<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : palais.

9 Ceux qui regardent aux vaines idoles abandonnent la grâce qui est à eux.

10 Mais moi, je t'offrirai des sacrifices<sup>1</sup> avec une voix de louange ; je m'acquitterai des vœux que j'ai faits. La délivrance [vient] de l'Éternel. »

— <sup>1</sup> littéralement : je te sacrifierai.

11 Alors l'Éternel donna un ordre au poisson, et il vomit Jonas sur la terre ferme<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : le sec.

### *La prédication de Jonas à Ninive – Repentance des Ninivites*

**3** Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jonas une deuxième fois, en disant :

2 « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui la proclamation que je te dirai. »

3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une ville excessivement grande<sup>1</sup>, de 3 journées de marche.

— <sup>1</sup> littéralement : une ville grande pour Dieu.

4 Et Jonas commença par faire dans la ville une journée de marche. Et il cria et dit : « Encore 40 jours et Ninive sera renversée. »

5 Alors les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, du [plus] grand au [plus] petit d'entre eux.

6 Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta son manteau de dessus lui, et se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.

7 Et il fit crier et dire dans Ninive, par un décret du roi et de ses grands, cette parole : « Que les hommes et les bêtes, le gros bétail et le petit bétail, ne goûtent de rien ! Qu'ils ne mangent<sup>1</sup> pas et ne boivent pas d'eau !

— <sup>1</sup> littéralement : paissent.

8 Et que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs, et qu'ils crient vers Dieu avec force ! Et que chacun revienne de sa mauvaise voie et de la violence qui est dans ses mains !

9 Qui sait ? Dieu reviendra, et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas. »

10 Alors Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

### *Jonas se met en colère – Reproches de l'Éternel*

**4** Mais cela fut mal [pris] par Jonas, très mal [pris], et il se mit en colère.

2 Et il pria l'Éternel et dit : « Éternel, n'était-ce donc pas là ma parole quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un °Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et qui te repens du mal [dont tu as menacé].

3 Et maintenant, Éternel, ôte-moi la vie, je te prie, car mieux me vaut la mort que la vie. »

4 Mais l'Éternel dit : « Fais-tu bien de te mettre en colère ? »

5 Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'est de la ville. Puis il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il voie ce qui arriverait à la ville.

6 Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon<sup>1</sup>, et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire de l'ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère. Et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.

— <sup>1</sup> peut-être : un ricin ; selon d'autres : une courge.

7 Mais le lendemain, à l'aube, Dieu prépara un ver, et il rongea<sup>1</sup> le kikajon, et il se dessécha.

— <sup>1</sup> littéralement : frappa.

8 Et il arriva, quand le soleil se leva, que Dieu prépara un vent d'est brûlant, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il tomba en défaillance. Alors il demanda la mort pour son âme, et dit : « Mieux me vaut la mort que la vie. »

9 Alors Dieu dit à Jonas : « Fais-tu bien de te mettre en colère à cause du kikajon ? » Et Jonas<sup>1</sup> répondit : « Je fais bien de me mettre en colère, jusqu'à la mort. »

— <sup>1</sup> littéralement : il.

10 Mais l'Éternel dit : « Toi, tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait grandir, qui est né en une nuit, [et] a péri en une nuit.

11 Et moi, [est-ce que] je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de 12 myriades<sup>1</sup> d'êtres humains qui ne savent pas distinguer leur [main] droite de leur [main] gauche, et [aussi] beaucoup de bétail ? »

— <sup>1</sup> une myriade est un nombre de 10 000.